Interview with Stepan Kuzishchin and others, Solotvin (IF_Sol_09_013)

Name: Stepan Mikhailovych Kuzishchin

Code: IF_Sol_09_013

Gender: Male

Length: 6:13

Date: Вівторок, Серпень 11, 2009

Transcription:

Note: the informant's answers in Ukrainian are presented in simplified transcription based on the Russian orthography.

Пос. Солотвин Ивано-Франковской обл.

11.08.2009

Инф.: Кузищин Степан Михайлович, (+Демчук Иван Иванович, Кузищина Мария Николаевна).

Соб.: АЛП, Янит Жестяникова.

00:00 «я дам интервью...»

КСМ: Синагога - вы были там?

(Покажите нам, пожалуйста, где она была).

ДИИ: От чуть-чуть до... Красный крест - и там...

КСМ: там чуть-чуть видать ее.

00:01 (Красная такая, с белым?)

КСМ: Так, так.

(Это синагога?)

КСМ: Да.

(А была одна синагога или несколько?)
КСМ: Нет, была одна синагога, одна синагога.

ДИИ: ... ще водна - то три было их там.

КСМ: Не-не-не. Це була... це була... як тоби сказаты... це була церква.

ДИИ: Ну.

КСМ: Еврейска церква, це синагога.

ДИИ: Ну.

КСМ: Вот. А там була... вроде немецькой... де був косцел...

ДИИ: Так то немецький косцел.

КСМ: То не немецький косцел! То не немецький косцел!

ДИИ: Тубдиспансер.

КСМ: Так. То не немецький! Це тоже був еврейский - разумиешь - яки там булы росписи, яки там...

(А что там было, еще раз? Вот, где тубдиспансер?)

00:02 КСМ: Тоже була синагога - маленькая. Ну, поменьше, понимаете.

(А как они назывались по-еврейски, Вы не помните?)

По-еврейски - я не помню.

(Та (левее, если смотреть от кладбища в центр) - большая, та (правее) - маленькая была, да?)

Да.

(А как люди разделялись - кто куда ходил?)

(пожимают плечами)

ДИИ: Це була школа - а там була церковь.

КСМ: Так! Там була школа! Вроде, школа. Потом була церковь. Ты понимаешь?

(То есть молиться туда ходили?)

(хором): Да, да!

КСМ: Потом... ну... просто тоже ...

(И молились тоже?)

КСМ: И молились тоже, да.

(И учились? А здесь (в сторону синагоги) только молились?)
КСМ: Здесь - только молились.

(А учились дети или взрослые?)

КСМ: Взрослые. Ну, и дети, и взрослые. Вот здесь. Вот здесь. Ну, такое дело.

(А как они учились: их рабин учил или сами?)

00:03 КСМ: Рабины! Рабины.

(А один был рабин?)

КСМ: А?

(Один был рабин?)

КСМ: Был рабин...

ДИИ: Ну, один бул ци йих було десять йих?

КСМ: Не-не!

ДИИ: Один старший?

КСМ: Бул один старший. Бул один старший. Бул один... один рабин бул. Один бул рабин.

(А помощники у него были?)

КСМ: Были, были. Був.

ДИИ: Вы назад дорогу найдете?

(Да).

ДИИ: Девчата, я сейчас вам скажу...

КСМ: Кукер! Кукер! Знаете такую фамилию?

(Вот нам уже сегодня рассказали про это).

КМН: Ну.

КСМ: Кукер! Тайк!

00:04 КМН: Колесник - то не бул еврей?

КСМ: Не-не-не! Не-не-не! Не-не-не! Не путай: це... це москаль!

(Это семьи еврейские были - по фамилиям Кукер, Тайк?)

КСМ: Да! Да! Да! Це еврейские здийсно (?) еврейские семьи булы.

(А какие еще фамилии были, не помните?)

<отвечает, что вспомнит этот факт к завтрашнему интервью>

(Тогда последний вопрос: Вы не знаете, где баня еврейская была?)

КСМ: Баня еврейская... баня еврейская...

(Или вообще не помните, чтобы такое было?)

00:05 КМН: А що послидне - де було?

(Баня еврейская).

КМН: А-а...

КМН - КСМ: И ты не пам'ятаешь?

КСМ: Пидожди, пидожди... Я шось-таке пам'ята-аю... Хотя... Забул я. Вин пам'ятал?

<выясняют, помнил ли это информант БВМ, приходят к выводу, что нет, сообщают, что он

говорит по-еврейски, а когда-то пел по-еврейски песни и читал стихи>

00:06 <КСМ обещает к завтрашнему интервью все вспомнить>

English translation of transription:
Not yet.

Description:
Jewish residents of Solotvin.

Synagogues in Solotvin.

Interviewer: Alexandra Polian

Interviewer: Yanit Zhestyannikova

Community: Stanislawow (Ivano-Frankivsk)

Джерело:http://jgaliciabukovina.net/uk/node/111707